

Au terme d'une longue marche, ils se trouvèrent dans un lieu escarpé qui n'avait jamais vu un homme, ni même une bête sauvage, un oiseau, un animal quelconque. L'ayant également dépassé, ils arrivèrent à un château<sup>1</sup> immense, effrayant, prodigieux. Tous trois ensemble ils l'atteignirent : c'était le terrible château du dragon.

*Très remarquable description : le château du dragon.*

Le rempart était haut, l'extérieur tout en or<sup>2</sup>. La pureté de l'or et l'éclat de sa beauté surpassaient les rayons du soleil. Le revêtement, au sommet des remparts<sup>3</sup>, était un mélange d'or, de pierres précieuses et de perles. Tel était le charme de ce château. Ses portes, aux dimensions énormes et saisissantes, faisaient une impression d'effroi et de beauté à la fois ; elles étaient d'or, de perles, de pierres de grand prix, riches, belles et magnifiques, disposées avec un art consommé<sup>4</sup>, avec une harmonie savante et recherchée. Devant les portes fermées se dressaient<sup>5</sup> des monstres vivants, énormes, effrayants, surnaturels, gardiens toujours éveillés du château, redoutables dragons, féroces portiers, à faire mourir de peur par leur seule vue. Devant l'éclat du château et des remparts<sup>6</sup>, les trois frères furent saisis de stupeur et d'émerveillement. Ils regardèrent l'or étincelant, les pierres et les perles, et

1. O. Schissel (*Byzantinische Garten*, p. 33) a rapproché ce château et son site des châteaux pontiques de Koily-Hissar ou de Péristera. Mais, alors que ceux-ci sont au sommet d'un piton, le nôtre est sur un plateau. Nous sommes, en fait, en pays de légende ; il faut trois mois pour escalader la montagne.

2. Comme il sied à un monde féerique. Mais les auteurs byzantins, comme les Anciens, parlent volontiers d'or à propos d'objets dorés.

3. Ἀκροπυργωμάτων (v. 181) : dans ce composé πύργωμα = muraille, et non pas tour ; v. 276, Callimaque saute τὸ πύργωμα : il s'agit difficilement d'une tour, le point culminant du rempart ; ἀκροπύργωμα est plutôt le sommet des murs, peut-être les créneaux (cf. Theoph. Cont., 331, 15).

4. Πρὸς εἶδος ἔξομπλίου (v. 187) : sur un modèle, d'après l'étymo-

Καὶ μετὰ στράταν ἱκανὴν ἔχει κρημνώδη τόπον, 170  
 εἰς ὃν οὐδόλως ἄνθρωπος ὑπέφανεν ποτὲ του,  
 ἀλλ' οὐδὲ θῆρ οὐδὲ πτηνὸν οὐδὲ κνωδάλου φύσις.  
 Καὶ μετὰ τὴν παραδρομὴν καὶ τοῦ τοσοῦτου τόπου  
 εἰς κάστρον κατηντήσασιν μέγα, φρικτὸν καὶ ξένον  
 οἱ τρεῖς ὁμοῦ κατήντησαν, ἔφθασαν εἰς τὸ κάστρον, 175  
 αὐτὸ τὸ δρακοντόκαστρον τὸ φοβερὸν καὶ μέγα.

<sup>1</sup>Ἐκφρασις πανεξαίρετος, τοῦ δράκοντος τὸ κάστρον.

Τὸ τεῖχος ἦτον ὑψηλόν, ὀλόχρυσον ἀπέξω,  
 καὶ τοῦ χρυσοῦ τὸ καθαρὸν, τὸ στίλβον τὸ τοῦ κάλλους  
 ἐνίκα πάσας ἐκ παντὸς ἡλιακὰς ἀκτῖνας 180  
 τὸ δέ γε σφυρηλάτημα τῶν ἀκροπυργωμάτων  
 ἀπὸ συμμίκτου καὶ χρυσοῦ καὶ λίθων καὶ μαργάρων.  
 Οὕτως τὸ κάστρον πάντερπνον. Αἱ δὲ τοῦ κάστρου πύλαι  
 μέγα τι πρᾶγμα καὶ φρικτὸν καὶ κάλλος μετὰ φόβου  
 χρυσοῦ καὶ λιθομάργαροι, πλὴν τῶν προτιμητέων, 185  
 τῶν πολυτίμων, τῶν καλῶν καὶ τῶν ἐνδοξοτέρων,  
 καὶ τάξιν ἐπαρμόζουσιν πρὸς εἶδος ἔξομπλίου,  
 ἀλλ' οὐχ ἀπλῶς καὶ τυχερῶς εἶχον τὴν ἁρμονίαν.  
 Καὶ ζῶντες ὄφεις εἰς αὐτὰς τὰς κεκλεισμένας πύλας,  
 ὄφεις μεγάλοι, φοβεροὶ καὶ θῆρες παρὰ φύσιν, 190  
 ἄγρυπνοι φύλακες ὄξεῖς τοῦ τηλικούτου κάστρου  
 ὀρτώσι, δράκοντες φρικτοὶ καὶ πυλωροὶ θηρία,  
 ἃ τις ἰδὼν ἀ(πέ)θανεν ἀπὸ τ(οῦ) φόβου μόν(ου).  
 Τοῦ κάστρου τὴν λαμπρότητα καὶ τῶν πυργοδομάτων  
 ὡς εἶδον, ἐξεπλάγησαν, ἐθαύμασαν ἐκεῖνοι 195  
 εἶδον χρυσοῦ λαμπρότητα καὶ λίθων καὶ μαργάρων

170 ἔχει K : οὐχὶ M ἄρχει L || κρημνώδη τόπον M : κρημνώδης τόπος L || 172 φύσις L : φύσιν M || 181 σφυρηλάτημα L : σφερολάτομα M || 182 συμμίκτου ML sed in app. λυχνίτου prop. L || 192 ὀρτώσι M : ὀρμῶσι L || 193 ἀ(πέ)θανεν ἀπὸ τ(οῦ) φόβου μόν(ου) suppl. L.

toutes les autres beautés du château. Mais la muraille était haute, sans accès possible<sup>1</sup>; on n'apercevait ni homme, ni bête, ni oiseau, ni moineau; le lieu était sauvage. Ils allaient et venaient, en quête de l'entrée, car les tours étaient hautes et les remparts touchaient le ciel. Ils trouvèrent les étincelantes, les somptueuses portes, ils virent les monstres et eurent peur de ces gardiens. Ils ne savaient pas quel était le Maître de cette effrayante et prodigieuse cité, de ce château resplendissant. Ils retournèrent en arrière et rebroussèrent chemin, de peur d'être la proie de ces portiers. Devant le château, effrayés, ils firent demi-tour et s'enfuirent.

*Halte et délibération des trois frères, de Callimaque, sur la conduite à adopter.*

Le premier commença : « Ce château est assurément inattaquable, inexpugnable, imprenable. Qui livrera bataille? Qui engagera le combat? qui en viendra aux prises avec des monstres? Je vois ce château tout en or et en perles, le magnifique arrangement d'innombrables pierrieres, et, spectacle inouï, des monstres énormes et terribles qui montent une garde vigilante devant le château. A bien réfléchir, le maître, seigneur et roi<sup>2</sup> de tous ces biens est un dragon anthropophage. Considérez bien tout, réfléchissez-y! Ne nous laissons pas séduire par cet or et ces perles. Voulons-nous cet or, ces pierres, ces perles? acceptons alors d'y mettre le prix de notre vie.

logie « exemplum » (Erotocritos, glossar., s. v. ἐξόμπλι), ou en forme de broderie (Koukoules, *B. B. P.*, I, t. 2, p. 41).

5. [Page précédente.] Ὀρτώσι (v. 192) : la forme se retrouve à Chypre, Rhodes, Ikaria, Chio.

6. [Page précédente.] Πυργωδωμάτων (v. 194) signifie ici terrasse, toit, et non chambre des tours.

1. Εἰσέλευσιν (v. 198) : entrée, au sens de moyen d'entrer; l'auteur a dit qu'il y avait des portes (v. 189).

2. Observer la gradation des titres. Au sujet du terme basileus et de son acception dans le roman, cf. p. 2, note 1.

καὶ πᾶσαν ἄλλην καλλονὴν ὄσιν τὸ κάστρον εἶχεν.  
 Ἄλλ' ἦν τὸ τεῖχος ὑψηλόν, εἰσέλευσιν οὐκ εἶχεν  
 ἄνθρωπος οὐ παρέτρεχεν, οὐδὲ θηρίου φύσις,  
 οὐδὲ πτηνόν, οὐδὲ στρουθός· ἄγριος ἦν ὁ τόπος. 200  
 Ἄνέτρεχον, παρέτρεχον, τὴν εἴσοδον ἐζήτουν  
 εἶχεν γὰρ πύργους ὑψηλοῦς, οὐρανομήκεις τοίχους.  
 Εὐρον τὰς πόρτας τὰς λαμπρὰς τούτου, τὰς πολυτίμους,  
 εἶδον τοὺς ὄφεις, ἔφριξαν τοὺς πυλωροὺς ἐκείνους.  
 Οὐκ ἔγνωσαν τὴν φοβερὰν καὶ θαυμασίαν πόλιν, 205  
 τίνας τὸ κάστρον τὸ λαμπρόν, τίνα δεσπότην ἔχει.  
 Οἱ μὲν γὰρ ἐπεστράφησαν, ἐστάλησαν ὀπίσω,  
 τάχα μὴ γένωνται τροφή τῶν πυλωρῶν ἐκείνων·  
 εἶδαν, ἐξεθαβήθησαν, ἐτράπησαν, ἐφύγαν.

Στάσις καὶ λόγος καὶ βουλή πρὸς τὴν βουλὴν καὶ πράξιν 210  
 ὁμοῦ τριῶν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τοῦ Καλλιμάχου.

Ὁ πρῶτος εἶπεν· « ἐκ παντὸς ἰδοῦ τὸ κάστρον τοῦτο  
 ἄμαχον, ἀνυπόστατον, ἀδούλωτον καθόλου·  
 τίς καταστήσει πόλεμον καὶ τίς κινήσει μάχην  
 καὶ τίς συστήσει ταραχὴν μετὰ θηρίων φύσιν; 215  
 Βλέπω παντὸς ἀπὸ χρυσοῦ τὸ κάστρον μὲ μαργάρων  
 καὶ λίθων πολυτέλειαν πολλῶν συσκευασμένων,  
 ὄφεις μεγάλοι καὶ φρικτοὶ καὶ παρὰ φύσιν πρᾶγμα  
 ἄγρυπνοι νὰ φυλάσσουν τὸ κάστρον καὶ προσέχουν·  
 καὶ συνεικάζω κατὰ νοῦν, ἀπάντων τούτων ἓνι 220  
 ἄρχων, αὐθέντης, βασιλεὺς ἀνθρωποφάγος δράκων.  
 Βλέπετε καὶ σκοπήσετε, στρέψετε κατὰ νοῦ σας,  
 μὴ νικηθῶμεν τῷ χρυσῷ καὶ τοῖς μαργάροις τούτοις.  
 Ἄν γοῦν θελήσωμεν χρυσοῦ καὶ λίθων καὶ μαργάρων,  
 καὶ τὰς ψυχὰς ἀφήσωμεν ἀντὶ λιθομαργάρων. 225

200 πτηνόν L : πτηνῶν M || ἄγριος L : ἄγρὸς M || 209 ἐξεθαβήθησαν  
 nos : ἐξεθαυβήθησαν M ἐξεθαμβήθησαν K || 217 συσκευασμένον L :  
 -μένων M || 220 συνεικάζω K : -ζων M || 225 ἀφήσωμεν M : -ομεν L.